

翻译资格考试备考避开四大误区 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_B5_84_E6_c95_500164.htm 误区一 英语水平高就能翻译好 外语水平高只能代表语言基本功扎实，而翻译需要技巧，也需要不断实践、练习、研究、拓宽知识面。卢敏指出，翻译工作专业性和实践性很强。翻译者要做个杂家，不但要掌握英语词汇和语法，还要对中国和外语国家的背景知识有所了解，并进行大量的翻译实践和积累，才能成为合格的翻译。 误区二 翻译就是造句 翻译需要技巧和规律。笔译综合能力测试的目的是检验考生对外语词汇和语法的应用能力，考查同义词、近义词、习惯语、语法规则掌握程度。考试中很多考生语言基本功不扎实，时态、语态、名词单复数错误较多。他建议大家学翻译时，准备两本辞典，如英汉、英英辞典。很多考生图省事使用电子词典。电子词典的缺点在于未能详细说明怎么使用词汇。虽然翻译考试允许考生携带词典，但还是出现很多乱用词汇的现象，比如把名词当动词用，形容词副词混用、对不规则动词随意加-ed结尾等。英语非常注重词的深层次含义，考生多查看纸质词典，对深度理解有益。 误区三 翻译就是查字典 有些考生缺乏基本翻译训练，不了解翻译所需的技巧和文字处理方法。翻译涉及文、理、工科知识，政治、农业、环保、旅游等领域都可能涉及。如果说词汇是建筑材料，那么语法就是建筑蓝图。好的译文是建立在理解的基础上。在内容和风格上要忠实原文。不管中译英还是英译中，都要熟悉文章的背景知识和深层含义。翻译时要变换思维方式，中国式的外文外国人看不懂，同样

，外文译中文也要表达到位，符合中国人的思维方式和语言表达习惯。误区四 试卷命题有规律 网上一些培训机构打出“破解翻译资格考试命题规律”来吸引考生参加培训。实际上，怎样命题，命题者都还在探索中。翻译考试内容涉及各行各业，什么素材都能作为翻译考试的素材，没有规律可言。考生只有脚踏实地地进行翻译实践，一点一滴积累翻译知识，才能取得满意的考试成绩。不过，考试虽然会涉及不同行业，但相关专业内容不会很深。比如，环保方面的翻译，只是一般科普性的、考生大多能接受的内容。考生平时可多看一些科普类文章，对通过考试有帮助。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com